K. 604. South Doorjamb of temple S at Sambor Prei Kuk, 549 Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00604

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00604.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 śrī-kadamveśvaraḥ pāyā〈Column b〉d
ayam akṣīṇa-saṁpadaḥ
〈2〉 〈Column a〉 yuṣmān aśakya-nirddeśa-
〈Column b〉 -prabhāvātiśayodayaḥ

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 vikramāvajitāmbhodhi-
〈Column b〉 -parikhāvani-maṇḍalaḥ

〈4〉 〈Column a〉 śrīśānavammety abhava〈Column b〉d
rājā viṣṇur ivāparaḥ

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 prayukta-naya-mātreṇa
〈Column b〉 kadācid avanī-bhujām·
〈6〉 〈Column a〉 pakṣacchidāpakartr̥ṇā[ṁ]
〈Column b〉 bajrī yena viśeṣitaḥ

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 yo nirākr̥ta-niśśeṣa-
〈Column b〉 -kali-durllalitodayaḥ
〈8〉 〈Column a〉 varṇṇa-muṣṭir abhūd eko
〈Column b〉 yugādipr̥thivī-bhujām·

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 saṁkhyātītatayā yasya
〈Column b〉 kratūnām amarādhipaḥ
〈10〉 〈Column a〉 śata-kratu-kr̥tan nāma
〈Column b〉 manye na bahu manyate

6. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 nirādhāram idaṁ mā bhū〈Column b〉d
dagdhe kusuma-dhanvani
〈12〉 〈Column a〉 Iti viśva-ṣrjā nūnaṁ
〈Column b〉 vapur yatra niveśitam·

7. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 tena bhūmi-bhujā vyāpta-
〈Column b〉 -diśāmaṇḍala-kīrttinā
〈14〉 〈Column a〉 bhr̥tyo yo 'dhikr̥tas sarvve-
〈Column b〉 -ṣv iti-karttavya-vastuṣu

8. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 śabda-vaiśeṣika-nyāya-
〈Column b〉 -samīkṣāsu gatādhvanām·
〈16〉 〈Column a〉 dhuri yo likhito 'neka-
〈Column b〉 -śāstra-prahata-vuddhibhiḥ

9. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 kavir vvādī sūhṛd-vargga〈Column b〉m
ātma-prāṇān amanyata
〈18〉 〈Column a〉 vidyā-viśeṣa-nāmā ya
〈Column b〉 Ācāryyo loka-veditā

10. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 Icchatā bhaktim īśāne
〈Column b〉 sthirāñ janmani janmani
〈20〉 〈Column a〉 teneha sthāpitam i(da)ṁ
〈Column b〉 liṅgaṁ śuddhābhisandhinā

11. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 śāka-tīrtham iti grāmo
〈Column b〉 dattir īśāya yajvanaḥ
〈22〉 〈Column a〉 bhṛtya-go-mahiṣārāma-
〈Column b〉 -kṣetra-prabhṛti-pūritaḥ

12. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 dvijaḥ pāśupato rājñā-
〈Column b〉 -dhikṛto devatārccane
〈24〉 〈Column a〉 Idan devakulaṁ bhoktu〈Column b〉m
arhaty ābhūta-saṁplavam·

13. Anuṣṭubh

〈25〉 〈Column a〉 tena cāvaśyakarttavya〈Column b〉m
asya yatnena pālanam·
〈26〉 〈Column a〉 sva-puṇyasyeva sad-vargga-
〈Column b〉 -kṛtām āśiṣam icchatā

14. Anuṣṭubh

〈27〉 〈Column a〉 dvārārṇṇaveṣu-śākābde
〈Column b〉 dvā-viṅśe puṣya-yogini
〈28〉 〈Column a〉 Iṣaya divase siṅha-
〈Column b〉 -lagne cāyaṁ sthito haraḥ

15. Anuṣṭubh

〈29〉 〈Column a〉 kṛte puṇyādhikāre smi〈Column b〉nn
atha yajvā sa bhūbhujā

〈30〉 〈Column a〉 ta(m)andarapura-svāmi
〈Column b〉 bhojaka-pravaraḥ kṛtaḥ

Apparatus

〈29〉 puṇyādhikāre ◇ *puṇyavikāre* LF.

Translation by Goodall 2019

1.

May Śrī-Kadamveśvara protect you, who is the source of a superabundance of ineffable power, so that your good fortune remains undiminished (akṣīṇasampadaḥ)!

2.

There was a king named Śrī-Īśānavarman, who, since he conquered by his valour 〈/ his footsteps〉 (*vikrama°*) the circle of the earth that has the seas for its moat, was like another Viṣṇu.

3.

Being one who sometimes cut the factions 〈/wings〉 of wrong-doing kings 〈/mountains〉 by employing policy alone, he excelled 〈even〉 the wielder of the thunderbolt, 〈Indra〉.

4.

Stifling the odious birth of all quarrels 〈/the birth of all the maliciousness of Kaliyuga〉, he became, alone (*ekaḥ*), the quintessence of the properties of the kings of the early Yugas.

5.

Surpassed by him in the number of sacri ces 〈offered〉, the king of the gods, I think, no longer attached much value to the name that his hundred sacri ces (Śatakratu) earned him.

6.

In him, I suppose, Brahmā established Beauty (*vapuḥ*), so that it would not remain without a locus after the ower-bow-wielding 〈god of Love〉 had been burned.

7.

This (*tena*) king, whose glory extended to the cardinal points, appointed a servant to 〈take care of〉 all his duties:

8.

The experts of many sciences inscribed him at the head of the list of those who have followed 〈to the end〉 the paths of grammar, of Vaiśeṣika, of Nyāya, and of the philosophy 〈of the Sāṅkhyas〉 (*samīkṣā*).

9.

Poet, philosopher, knower of the world, this maître named Vidyāviśeṣa considered his friends as dear as his own breaths.

10.

He whose intentions were pure (*śuddhābhisandhinā*), wishing that 〈his〉 devotion to Īśāna would remain rm in every birth, erected this liṅga here.

11.

The village named Śākatīrtha, lled with servants, oxen, buffalo, gardens, elds, etc., is the gift of the founder (*yajvanaḥ*) to Īśa.

12.

A Pāśupata brahmin appointed by the king for the service of the god should enjoy the revenues of the temple until the destruction of the world.

13.

He must imperatively protect this scrupulously as if it were his own pious work, if he wishes blessings bestowed by good people.

14.

In the year of arrows-seas-gates (549), on the 22nd day of the month of Iṣa (Āśvina), under the asterism Puṣya, Leo being at the horizon, this Hara was erected.

15.

After this act that entitles him to merit had been accomplished, the king then made this benefactor the excellent governor of Tamandarapura.

Bibliography

First edited by Louis Finot (1928, p. 44); edited again by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, p. 17); re-edited here by Dominic Goodall (2019, pp. 43–52) with English translation.

Primary

[DG] Goodall, Dominic. 2019. "Nobles, bureaucrats or strongmen? On the "vassal kings" or "hereditary governors" of pre-Angkorian city-states: Two Sanskrit inscriptions of Vidyāviśeṣa, seventh-century governor of Tamandarapura (K. 1235 and K. 604), and an inscription of Śivadatta (K. 1150), previously considered a son of Īśānavarman I." UJKS 14, pp. 23–85. [URL]. Pages 43–52.

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, page 17.

[LF] Finot, Louis. 1928. "Nouvelles inscriptions du Cambodge." BEFEO 28 (1-2), pp. 43–80. DOI: 10.3406/befeo.1928.3116. [URL]. Page 44.